

М. Д. Кузьмина

## ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

В ходе нашего исследования среди англоязычных заимствований в японском языке нами были выявлены такие распространенные типы семантических преобразований, как сдвиг, сужение и расширение значения.

Интересным примером сдвига значения является слово フロート (furo:to). Английское существительное *float* обозначает ‘поплавок, буй и т. п.’, в то время как в японском языке, помимо таких же значений, フロート (furo:to) используется для обозначения популярного в Японии напитка, состоящего из сладкой ароматизированной газированной воды и шарика мороженого, плавающего на поверхности газировки и как следствие, имеющего сходство с поплавком. Примером расширения значения выступает слово フェミニスト (feminisuto), которое в японском языке имеет не только значение ‘феминистка’, но и ‘дамский угодник’, как *ladies’ man* в английском. Частотными оказались и случаи сужения значения. Например, キャンペーン (kampe:n) в японском языке ассоциируется с мероприятиями по продвижению (знаменитостей, музыкальных альбомов, косметических продуктов, брендов одежды и т. д.), английское *campaign* же употребляется еще и в контексте политических и военных событий.

Нами также было отмечено, что при наблюдении таких семантических преобразований как сдвиг, расширение и сужение значения, специфика японского языка способствует возникновению омофонов и сокращений, которые хоть и не являются типами семантических трансформаций, но также приводят к увеличению количества «ложных друзей переводчика». Примером сокращения является слово ダイヤ (daiya), которое в японском означает диаграмму, а также бриллиант или расписание поездов на железнодорожных станциях. Это типичный для японского языка случай, когда относительно длинные английские слова, в частности, – *diagram*, *diamond* после сокращения в японском языке получили искусственный случай омонимии. Пример омофона: カツパ (kappa) – не только плащ из ткани, как *sape* в английском, но ещё и плащ-дождевик (*raincoat* в англ.). Приведенная лексическая единица также может вызвать фонетическую ассоциацию с 河童 (kappa) – одним из существ японской мифологии.

Таким образом, при заимствовании лексических единиц из английского в японский помимо наиболее распространенных типов семантических преобразований (сдвиг значения, расширение значения, сужение значения) наблюдается также возникновение омонимов, вызванное случаями сокращения длинных заимствованных слов, а также отсутствием в японском языке большого количества фонем, присутствующих в английском.